

# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

## **COURSE SYLLABUS**

## **Laboratory of Italian Specialized Languages**

2526-3-E2005P024

## Area di apprendimento

I. Area di apprendimento: Acquisizione di competenze linguistiche in LIS, LIST e italiano

## **Obiettivi formativi**

#### Conoscenza e comprensione:

- comprendere testi in Italiano e in Lis di varia natura e con diversi registri linguistici;
  - -saper elaborare il messaggio in entrata in Italiano e in Lis e, attraverso il processo cognitivo dell'interpretazione, rielaborarlo per produrre l'equivalente messaggio in uscita in lingua italiana.
  - -analizzare testi orali in lingua italiana di vario genere in modo da identificare gli elementi prosodici e stilistici utili ad una corretta resa, nel passaggio interpretativo, della lingua in uscita (Lis)

#### Capacità di applicare conoscenza e comprensione:

• saper applicare la conoscenza ed il proprio bagaglio culturale per l'analisi dello stile segnato riconoscendo nel testo gli elementi lessicali, sintattici, pragmatici e culturali utili all'analisi stessa.

#### Autonomia di giudizio

- -sviluppare una buona capacità di autoanalisi, anche in un momento successivo alla resa della prestazione stessa (ad esempio procedendo alla revisione della registrazione video dell'interpretazione resa);
- -sviluppare la capacità di controllo del processo interpretativo "in itinere" per essere in grado di correggere eventuali errori o sviste durante lo svolgimento dell'interpretazione stessa.

## Abilità comunicative

-acquisire l'abitudine alla risoluzione immediata di problemi stilistici e\o di contenuto.

#### Capacità di apprendere

-acquisire una visione globale della professione dell'interprete, della sua prassi, etica e deontologia professionale.

#### Contenuti sintetici

Acquisizione di competenze e capacità che permettano il corretto passaggio da una lingua all'altra tenendo conto delle specifiche modalità espressive, acustico vocale l'una e visivo gestuale l'altra.

#### Programma esteso

Le fasi dell'interpretazione: comprendere la lingua, comprendere il senso, restituire il senso.

Analisi delle diverse tipologie di testi in Lingua Italiana e delle caratteristiche della terminologia specifica.

Il lessico settoriale in casi studio.

Analisi e autovalutazione del processo interpretativo.

Introduzione alla diagnostica sull'interpretazione in e dalla Lingua dei segni attraverso il modello sociolinguistico della teoria dell' interpretazione.

Accenno a tecniche di Public Speaking.

Conoscenze linguistiche ed extra-linguistiche necessarie allo svolgimento della professione.

Il lavoro in coppia.

## Prerequisiti

Il corso è destinato a studenti in possesso di una conoscenza avanzata della lingua italiana e della Lingua dei Segni Italiana per la quale devono essere stati seguiti i corsi del I e II anno del Corso di Laurea.

#### Metodi didattici

Didattica Interattiva (24 ore) - Analisi, approfondimento e comparazione di testi principalmente orali di diversa tipologia, natura e durata attraverso esercitazioni pratiche di interpretazione sia in modalità consecutiva che in modalità simultanea.

Simulazione di contesti lavorativi differenti.

#### Modalità di verifica dell'apprendimento

Non è previsto un esame finale, tuttavia al termine del laboratorio le studenti devono dimostrare di saper riconoscere e trattare i diversi linguaggi settoriali.

Verrà condotta una valutazione del percorso e l'incremento del bagaglio di conoscenze apprese.

## Testi di riferimento

- Cokely Dennis "Il processo di interpretazione, un modello sociolinguistico" Edizioni Kappa, 2002
- Raymond Queneau "Esercizi di stile" Einaudi, 2014

## **Sustainable Development Goals**

ISTRUZIONE DI QUALITÁ | RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE